



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Alemán-Español

Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Alemán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)Iniciarase ao alumnado na interpretación da combinación lingüística alemán-español.			

Competencias

Código	
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C30	Coñecemento de idiomas
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico

D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Estar preparado ou preparada para actuar no ámbito laboral o que significa adquirir a capacidade de realizar unha interpretación nas linguas de traballo, independentemente da técnica utilizada, enlace, consecutiva e simultánea	A2 A4	C1 C2 C3 C4 C8 C12 C13 C17 C21 C24 C25 C28	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D12 D16 D17 D22 D23
Poder desenvolverse no ámbito laboral, traballando para *facilitar a comunicación non só interpretando senón facilitando a comprensión e comunicación nos eventos paralelos	A4 A5	C1 C2 C3 C16 C17 C18 C20 C25 C30	D1 D2 D4 D6 D7 D8
Informar e propor aos *contratantes as distintas modalidades de traballo no ámbito da interpretación, tendo en conta a situación *socioeconómica na que se desenvolverá a prestación	A4	C18 C20 C21 C27	D12 D14 D19

Contidos

Tema	
1. O discurso en alemán	1.1. Características do discurso oral. 1.2 Tipos de discurso
2. A interpretación con texto	2.1. A tradución a vista (consecutiva) 2.2. A interpretación con texto (simultánea)
3. Practicas de interpretación consecutiva (IC)	3.1. Interpretación consecutiva 3.2. Corrección de exercicios de IC: - proceso: escoita, toma e lectura de notas, produción - produto: contido, expresión e produción.
4. Practicas de interpretación simultánea (IS)	4.1. Interpretación simultánea 4.2. Corrección: técnica, contido, expresión e produción
5. Introducción á interpretación de enlace (*IE)	5.1. Intervencións orais en alemán: expresión e produción 5.2. Exercicios de *IE 5.3. Corrección de exercicios: técnica, contido, expresión e produción

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas	14	22	36
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutoriasActividades encaminadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a asignatura.

Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación dos conhecimentos a situacións concretas e de habilidades básicas e procedementais relacionadas coa interpretación. Desenvólvense en espazos especiais con equipamento especializado (laboratorio de idiomas).
Resolución de problemas	Actividade na que se realizan exercicios relacionados coa interpretación. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas o correctas mediante a exercitación de rutinas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Préstase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fora da aula, por medio das titorías presenciais ou telemáticas. Deste xeito, o/a alumno/a poderá estar en contacto directo coa docente para formular as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recompilar datos sobre a participación do alumno. Participación en elaboración de discursos e entrevistas e/ou corrección dos mesmos. Elaboración de glosarios e fichas temáticas e *gramaticales	20	
Práctica de laboratorio	Proba de *I.*C e/ou *IS na que se verificarán as competencias adquiridas durante o curso: técnica, expresión, contido e produción.	80	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alumnos teñen a oportunidade de acollerse á avaliación continua ou única (aínda que é recomendable a asistencia ás clase.

No caso da avaliación continua, haberá que superar a proba práctica de interpretación (mínimo 5/10). Esta proba realizarase nas últimas sesións de clases, en acordo co estudantado. O exame para a avaliación única realizarase na data establecida no calendario de exames da FFT, constará dunha interpretación consecutiva e/ou unha interpretación simultánea a o>é. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo será un exercicio práctico de interpretación semellante ao da avaliación única e celebrarase nas datas establecidas no calendario de exames da FFT

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Gentile, A., Ozolins U., Vasilakakos, M., **Liaison Interpreting: A Handbook**, Melbourne University Press, 1996

LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna, 2000

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg, 1999

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Outros comentarios

O nivel de alemán requirido para poder levar a cabo o traballo en clase é de *B2-*C1. As materias anteriores de interpretación recomendadas poden varias segundo a combinación principal.

Así mesmo, recoméndase ler e escoitar textos e audios referentes ou relacionados coa actualidade en Alemaña en alemán, castelán e galego.